

31998R1606

25.7.1998

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

L 209/1

## РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 1606/98 НА СЪВЕТА

от 29 юни 1998 година

за изменение на Регламент (ЕИО) № 1408/71 за прилагането на схеми за социално осигуряване на заети лица, самостоятелно заети лица и членове на техните семейства, които се движат в рамките на Общността и на Регламент (ЕИО) № 574/72 за определяне на процедурата за прилагане на Регламент (ЕИО) № 1408/71 с цел да разшири тяхното прилагане и по отношение на специалните схеми за държавни служители

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската икономическа общност, и по-специално членове 51 и 235 от него,

като взе предвид предложението на Комисията <sup>(1)</sup>, представено след консултации с Административната комисия за социално осигуряване на работници мигранти,

като взе предвид становището на Европейския парламент <sup>(2)</sup>,

като взе предвид становището на Икономическия и социален комитет <sup>(3)</sup>,

(1) като има предвид, отчитайки решението на Съда на Европейските общности от месец ноември 1995 г. по дело C-443/93 (Ioannis Vougioukas срещу Idruma Koionikon Asfalisseon — ИКА, ECR 1995, р. I-4033), че приложното поле на Регламент (ЕИО) № 1408/71 <sup>(4)</sup> и Регламент (ЕИО) № 574/72 <sup>(5)</sup> следва да се разшири така, че да включи специалните схеми за държавни служители и лица, третиращи като такива;

(2) като има предвид, че е уместно членовете на специални схеми за държавни служители и лица, третиращи като такива, да се разглеждат като заети лица съгласно специалните договорености по настоящия регламент, като се вземат предвид упоменатото решение на Съда и за целите на прилагане на тези регламенти;

(3) като има предвид, че лицата, осигурени в специална схема за държавни служители могат да бъдат едновременно и самостоятелно заети лица; като има предвид, че Договорът не предвижда правомощия, за да се вземат подходящи мерки в областта на социалното осигуряване на самостоятелно заети лица, което обосновава употребата на член 235;

(4) като има предвид, че направените адаптации в текста на Регламент (ЕИО) № 1408/71 и Регламент (ЕИО) № 574/72 изискват адаптация на някои от техните приложения;

(5) като има предвид, че е необходимо да се уточнят в едно приложение условията за прилагане на координацията на някои специални схеми;

(6) като има предвид, че е необходимо да се вземат предвид особеностите на някои специални пенсионни схеми за държавни служители в някои държави-членки, а именно липсата в някои държави-членки на системи за координация между специалните схеми и общата схема, съществуването в други държави-членки на отделни системи за координация между специалните схеми и общата схема, ограниченият обхват на тези схеми, техните бюджетни структури и структурите им за премии, например съществуването на пряка връзка между отговарянето на условията и дългите периоди на служба;

(7) като има предвид, че липсата на обща дефиниция за понятието държавен служител, както и наличието на съществено различие в схемите за социална закрила, обхващащи държавните служители, а също така и в материалния и персоналният обхват на прилагане на тези схеми;

(8) като има предвид, че за да се вземе предвид специфичността на тези специални пенсионни схеми, запазвайки общия баланс на системите за координация, ограничена дерогация на общия принцип на сумиране е оправдано по начин, че в тези схеми, периодите, завършени в друга държава-членка

<sup>(1)</sup> ОВ С 46, 20.2.1992 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> ОВ С 94, 13.4.1992 г., стр. 4.

<sup>(3)</sup> ОВ С 98, 21.4.1992 г., стр. 4.

<sup>(4)</sup> ОВ L 149, 5.7.1971 г., стр. 2. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1223/98 (ОВ L 168, 13.6.1998 г., стр. 1).

<sup>(5)</sup> ОВ L 74, 27.3.1972 г., стр. 1. Регламент, последно изменен с Регламент (ЕО) № 1223/98 (ОВ L 168, 13.6.1998 г., стр. 1).

в рамките на специална схема, не следва да се вземат предвид, но загубата на тези периоди следва да се избегне, като се отчетат в общата схема на първата държава-членка, дори ако заинтересованото лице не е завършило период в такава схема;

- (9) като има предвид, че е основателно да се вземат предвид особеностите на тези специални схеми като се приеме ограничена дерогация на обичайно използваните разпоредби, за да се установи приложимото законодателство, като се има предвид, че това ще бъде възможно в някои случаи за лицата, обхванати от специална схема за държавни служители, които да бъдат подчинени на законодателството на повече от една държава-членка;
- (10) като има предвид, че е в интерес на лицата, обхванати от специални схеми за държавни служители и лицата, третирани като такива, пенсиите за сираци, предвидени в тези

схеми, следва да се изчисляват в съответствие с разпоредбите на глава 3 от дял III, отколкото на разпоредбите от глава 8;

- (11) като има предвид, че особеното естество и характеристиките на схемите за допълнителни пенсии, влизащи в обхвата на Директива 98/49/ЕО на Съвета от 29 юни 1998 г. за запазване на правото на допълнителна пенсия на заети лица и на самостоятелно заети лица, движещи се в границите на Европейската общност <sup>(1)</sup>, както и многообразието на тези схеми в самите държавите-членки и помежду им означава, че те не попадат под и не са предмет на системата за координация, предвидени в настоящия регламент, с изключение на схеми, обхванати от термина „законодателство“, така както е определен в член 1, първа алинея, буква й) от Регламент (ЕИО) № 1408/71 или по отношение на които дадена държава-членка е направила декларация съгласно този член,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

#### Член 1

Регламент (ЕИО) № 1408/71 се изменя, както следва:

1. Член 1 се изменя, както следва:

а) буква а), i) се заменя от следния текст:

„i) всяко лице, което е осигурено задължително или доброволно за продължителен период, за един или повече рискове, обхванати от клоновете на схема за социално осигуряване, за заети лица, за самостоятелно заети лица или от специалните схеми за държавни служители;“

б) след буква й), се добавя следната буква:

„йа) изразът „специална схема за държавни служители“, означава всяка схема за социално осигуряване, различна от общата схема за социално осигуряване, прилагана за заети лица в съответните държави-членки и на която всички държавни служители или лица, третирани като такива, или определени категории от тях, са пряко подчинени;“

в) към буква с) се добавя следното:

„периоди, завършени в рамките на специална схема за държавни служители също се считат за периоди на осигуряване;“

г) към буква т) се добавя следното:

„периоди, завършени в рамките на специална схема за държавни служители също се считат за периоди на заетост“.

2. Член 2, параграф 3 се заличава.

3. В член 4, параграф 4, изразът „или към специални схеми за държавни служители и лица, третирани като такива“ се заличава.

4. Член 13, параграф 1 се заменя със следния текст:

„1. Съгласно членове 14в и 14е, лицата, за които се прилага настоящият регламент, са подчинени на законодателството само на една единствена държава-членка. Това законодателство се определя в съответствие с разпоредбите в настоящия дял.“

<sup>(1)</sup> ОВ L 209, 25.7.1998 г., стр. 46.

5. Член 14 г, параграф 1 се заменя със следния текст:

„1. За целите на прилагане на определеното в съответствие с тези разпоредби законодателство, лицето, посочено в член 14, параграфи 2 и 3, член 14а, параграфи 2, 3 и 4, член 14в, буква а), и член 14д, се третира като лице, осъществявало цялата си професионална дейност или дейности на територията на съответната държава-членка.“

6. В дял II, се добавят следните членове:

„Член 14д

**Специални правила, приложими за лица, осигурени в специална схема за държавни служители, които в същото време работят като заети и/или самостоятелно заети лица на територията на една или повече държави-членки**

Лице, което едновременно е заето като държавен служител или като лице, което се третира като такова и което е осигурено на специална схема за държавни служители в една държава-членка, и което е заето и/или самостоятелно заето лице на територията на една или повече държави-членки, се подчинява на законодателството на държавата-членка, в която е осигурено в специална система за държавни служители.

Член 14е

**Специални правила, приложими за държавни служители, които са заети едновременно в няколко държави-членки и са осигурени в една от тези държави в специална схема**

Лице, което едновременно е заето като държавен служител или като лице, третирано като такова в две или повече държави-членки и е осигурено в поне една от тези държави-членки в специална схема за държавни служители, се подчинява на законодателството на всяка от тези държави-членки.“

7. В дял III, глава 2 се добавя следният раздел:

„Раздел 5

**Лица, обхванати от специална схема за държавни служители**

Член 43а

1. Разпоредбите на членове 37, 38, параграф 1, член 39 и раздели 2, 3 и 4 се прилагат по аналогия за лица, обхванати от специална схема за държавни служители.

2. Въпреки това, ако законодателството на дадена държава-членка подчинява придобиването, премахването, запазването или възстановяването на правото на обезщетения съгласно специална схема за държавни служители, при условие че всички периоди на осигуряване са били завършени в рамките на една или повече специални схеми за държавни служители в тази държава-членка, или са се считали за еквивалентни на такива периоди по силата на законодателството на тази държава-членка, се вземат предвид само периодите, които могат да се признаят по силата на законодателството на тази държава-членка.

Ако, след като се вземат предвид така завършените периоди, заинтересованото лице не отговаря на условията за получаване на тези обезщетения, тези периоди се вземат предвид за отпускане на обезщетения според общата схема или, при липса на такава, схемата, прилагана за работници или служители, според случая.

3. Компетентната институция на държава-членка, чието законодателство предвижда, че обезщетенията се изчисляват въз основа на последната/ите заплата/и или заплата/и, получена/и през референтния период, взема предвид за това изчисление само онази/онези заплата/и, надлежно преизчислени, получавани през референтния период или периоди, в които заинтересованото лице е било подчинено на това законодателство.“

8. В дял III, глава 3 се изменя както следва:

- а) член 44, параграф 3 е заменен със следния текст:

„3. Освен ако друго не е предвидено в член 79а, настоящата глава не се прилага за увеличения на пенсии или добавки към пенсии във връзка с деца, нито за пенсии за сираци, които са предоставени съгласно разпоредбите на глава 8.“

- б) добавя се следният член:

„Член 51а

**Лица, обхванати от специална схема за държавни служители**

1. Разпоредбите на член 44, член 45, параграфи 1, 5 и 6 и членове от 46—51 се прилагат по аналогия за лица, обхванати от специална схема за държавни служители.

2. Въпреки това, ако законодателството на дадена държава-членка подчинява придобиването, премахването, запазването и възстановяването на правото на обезщетения съгласно специална схема за държавни служители, при условие че всички периоди на осигуряване са били завършени в рамките на една или повече специални схеми за държавни служители в тази държава-членка или се считат за еквивалентни на тези периоди по силата на законодателството на тази държава-членка, се вземат предвид само периодите, които могат да се признаят по силата на законодателството на тази държава-членка.

Ако, след като се вземат предвид така завършените периоди, заинтересованото лице не отговаря на условията за получаване на тези обезщетения, тези периоди се вземат предвид за предоставянето на обезщетения според общата схема или, при липса на такава, по силата на схемата, прилагана за работници или служители, според случая.

3. Компетентната институция на дадена държава-членка, чието законодателство предвижда, че обезщетенията се изчисляват въз основа на последната/ите заплата/и, получена/и през референтен период, компетентната институция на тази държава взема предвид за това изчисление само онези заплати, които са надлежно изчислени, получавани през периода или периодите, в които заинтересованото лице е било подчинено на това законодателство.“

9. Към дял III, глава 6 се добавя следния раздел:

„Раздел 4

#### **Лица, обхванати от специална система за държавни служители**

Член 71а

1. Разпоредбите на раздели 1 и 2 се прилагат по аналогия за лица, обхванати от специална схема за безработица за държавни служители.
2. Разпоредбите на раздел 3 не се прилагат за лица, обхванати от специална схема за безработица за държавни служители. Безработно лице, което е обхванато от специална схема за безработица за държавни служители и е в частично или напълно безработно и което в течение на последната си работа е пребивавало на територията на държава-членка, различна от компетентната държава, получава обезщетения съобразно разпоредбите на законодателството на компетентната държава, както ако пребиваваше на територията на тази държава; тези обезщетения се предоставят от компетентната институция за нейна сметка.“

10. Добавя се следният член:

„Член 79а

#### **Разпоредби относно обезщетения за сираци, които имат право на обезщетения по силата на специална схема за държавни служители**

1. Въпреки разпоредбите на член 78 пенсиите за сираци, отпускани съобразно специална схема за държавни служители, се изчисляват съобразно разпоредбите на глава 3.
2. Когато в даден случай предвиден в параграф 1, периоди на осигуряване, на заетост, на самостоятелна заетост или на пребиваване също са били завършени в рамките на обща схема, то обезщетенията, дължими по силата на тази обща схема се изплащат съобразно разпоредбите на глава 8. Периодите на осигуряване, на самостоятелна заетост или заетост, завършени съобразно разпоредбите на специална схема за държавни служители или периодите, които се смятат за еквивалентни на такива периоди от законодателството на тази държава-членка, при необходимост, се вземат предвид при придобиването, запазването и възстановяването на правото на обезщетение съобразно разпоредбите на тази обща схема.“

11. Добавя се следният член:

„Член 95в

#### **Преходни разпоредби за прилагане на Регламент (ЕО) № 1606/98**

1. Не се придобиват права съгласно Регламент (ЕО) № 1606/98 (\*) за период преди 25 октомври 1998 г.
2. Всеки период на осигуряване и, когато е уместно, всеки период на заетост, самостоятелна заетост или пребиваване, завършени според законодателството на дадена държава-членка преди 25 октомври 1998 г., се взема предвид при определянето на правата, придобити в съответствие с разпоредбите на Регламент (ЕО) № 1606/98.
3. Съгласно разпоредбите на параграф 1, право се придобива по силата на Регламент (ЕО) № 1606/98, дори ако то се отнася до осигурителен риск, възникнал преди 25 октомври 1998 г.

4. Всяко обезщетение, което не е било предоставено или което е било спряно поради гражданството или пребиваването на заинтересованото лице, по молба на последното, се предоставят или възстановяват от 25 октомври 1998 г., при условие че правата, за които обезщетения са били предварително дадени, не са дали основание за плащане на еднократна сума.

5. Правата на лица, които преди 25 октомври 1998 г., са получили право на пенсия, могат да бъдат преразгледани по тяхно искане като се вземат предвид разпоредбите на Регламент (ЕО) № 1606/98. Разпоредбата се прилага само за другите обезщетения, предвидени в членове 78 и 79, доколкото това се отнася до членове 78 и 79а.

6. Ако искането, предвидено в параграфи 4 или 5 е представено в срок от две години от 25 октомври 1998 г., правата, произтичащи от Регламент (ЕО) № 1606/98, се придобиват от тази дата, и разпоредбите на законодателството на която и да е държава-членка относно загубата или погасяването на правата по давност не могат да се прилагат за заинтересованите лица.

7. Ако искането, предвидено в параграфи 4 или 5, е представено след изтичането на двегодишния срок, след 25 октомври 1998 г., права, които не са загубени или погасени по давност, се придобиват от датата на това искане, съгласно условията на по-благоприятните разпоредби на законодателството на която и да е държава-членка.

(\*) ОВ L 209, 25.7.1998 г., стр. 1.“

12. В приложение IV, част А, текстът на буква Г се заменя със следния текст:

„Г. ИСПАНИЯ

Законодателство, отнасящо се до осигуряването за инвалидност съгласно общата схема и съгласно специалните схеми, с изключение на специалните схеми за държавни служители, въоръжените сили и съдебната администрация.“

13. Приложение VI се изменя, както следва:

а) в част А. БЕЛГИЯ, се добавя точка 12:

„12. Вредоносното събитие, предвидено в член 1 на Закона от 9 март 1952 г., с който се правят определени приспособявания на военните пенсии и който предоставя безплатни медицински и фармацевтични грижи за военноинвалидите в мирно време, представлява трудова злополука или професионална болест по смисъла на глава 4 на дял III от регламента.“

б) в част Б. ДАНИЯ се добавя следната точка:

„10. Лице, обхванато от специална схема за държавни служители, което пребивава в Дания:

а) за което разпоредбите на дял III, глава 1, раздели 2—7 не се прилагат; и

б) което няма право да получава датска пенсия;

компетентните власти може да изискат изплащане на стойността на обезщетенията в натура, предоставен в Дания, доколкото обезщетенията в натура, обхванати от съответната специална схема и/или от схемата за допълнително, персонално осигуряване. Това се прилага също за съпруг/а и децата под 18 години на лице, намиращо се в тази ситуация.“

в) в част В. ГЕРМАНИЯ, се добавят следните точки:

„21. а) Доколкото се отнасят до обезщетения в натура, разпоредбите на дял III, глава 1, раздели 2—7 не се прилагат за лица, които имат право на обезщетения в натура по силата на специална схема за държавни служители или лица, които се третира като такива, и които не са осигурени съгласно системата на задължително здравно осигуряване.

б) Въпреки това, ако дадено лице обхванато от схема за държавни служители пребивава в държава-членка, чието законодателство предвижда, че:

— правото на обезщетение в натура не се подчинява на условията за осигуряване или заетост, и

— не се дължи никаква пенсия,

неговата здравна каса го съветва да запознае компетентните власти на държавата-членка по пребиваване, че то не желае да се възползва от правата си на обезщетения в натура, предоставени по силата на националното законодателство на държавата-членка на неговото пребиваване. Когато е уместно, това може да стане чрез позоваване на член 17а от регламента.

22. Въпреки разпоредбите на точка 21, що се отнася до обезщетения в натура, разпоредбите на член 27 от регламента се считат за приложими за всички лица, които имат право едновременно на пенсия по силата на *Beamtenversorgungsrecht* и на пенсия по силата на законодателството на друга държава-членка.
23. Глава 4 не се прилага за лица, които имат право на обезщетения в натура, давани по силата на осигуровка за злополука за държавни служители и лица, които се третират като такива.“

д) в част Г. ИСПАНИЯ:

i) точка 3 се заменя от следния текст:

- „3. а) Във всички испански схеми за социално осигуряване, с изключение на схемата за държавните служители, въоръжените сили и съдебната администрация, всяко заето или самостоятелно заето лице, което вече не се осигурява по силата на испанското законодателство, се счита за все още осигурено, когато рискът се материализира за целите на прилагането на разпоредбите на дял III, глава 3 от регламента, ако то е осигурено съгласно законодателството на друга държава-членка в момента на материализиране на риска или, при липсата на такова, в случай че дадено обезщетение е дължимо по силата на законодателството на друга държава-членка за същия риск. Последното условие се смята за изпълнено, обаче, в случая, посочен в член 48, параграф 1.
- б) За целите на прилагане на разпоредбите на дял III, глава 3 от регламента, годините, които липсват на работника, за да достигне възрастта за доброволно или задължително пенсиониране, предвидено в член 31, точка 4 от консолидирания текст на Закона относно пенсионирането на държавни служители, ще се вземат предвид като периоди на действително извършена служба, само ако в момента на материализиране на риска, по отношение на който пенсия за инвалидност или пенсия при смърт са дължими, бенефициерът е бил обхванат от испанска специална схема за държавни служители или е упражнявал дейност, осигуряваща му подобно третиране в рамките на тази схема.“

ii) добавят се следните точки:

- „5. Периоди, завършени в друга държава-членка, които трябва да се вземат предвид от специалната схема за държавните служители, въоръжените сили и съдебната администрация, за целите на прилагането на член 47 от регламента, се разглеждат като периоди най-близки във времето, завършени в качеството на държавен служител в Испания.
6. В специалната схема за държавните служители, въоръжените сили и съдебната администрация, изразът „*acto de servicio*“ (документ от служба) визира трудова злополука или професионални болести по смисъла на и за целите на прилагането на дял III, глава 4 от регламента.
7. а) По отношение на обезщетения в натура, дял III, глава 1, раздели 2—7, не се прилагат за бенефициери по специалната схема за държавните служители, въоръжените сили и съдебната администрация, които са обхванати от испанския „*Mutualismo administrativo*“.
- б) Въпреки това, когато дадено лице, обхванато от една от тези схеми, пребивава в дадена държава-членка, съгласно чието законодателство:
- правото да получава обезщетения в натура не се подчинява на условията за осигуряване или заетост, и
- не се дължи никаква пенсия,
- неговата здравна каса го съветва да запознае компетентните власти на държавата-членка по неговото пребиваване, че то не желае да се възползва от правата си на обезщетения в натура, предоставени по силата на националното законодателство на държавата-членка по пребиваване. Когато е уместно, това може да стане чрез позоваване на член 17а от регламента.
8. Въпреки разпоредбите на точка 7, що се отнася до обезщетения в натура, разпоредбите на член 27 от регламента се считат за приложими за всяко лице, което има право едновременно на пенсия по силата на специални схеми за държавните служители, въоръжените сили и съдебната администрация и на пенсия по силата на законодателството на друга държава-членка.“

д) в част Е. ГЪРЦИЯ се добавят следните точки:

- „7. Що се отнася до държавните служители и лицата, които се третират като такива, назначени до 31 декември 1982 г., разпоредбите на дял III, глави 2 и 3 от регламента се прилагат по аналогия, ако заинтересованите лица са завършили периоди на осигуряване в друга държава-членка в рамките или на специална пенсионна схема за държавни служители или лица, които се третират като такива, или на обща схема, при условие че заинтересованите лица са били заети като държавни служители или като лица, които се третират като такива, съобразно разпоредбите на гръцкото законодателство.

8. В случай, че не е придобито никакво право на пенсия в рамките на специалната схема за държавни служители или лицата, които се третираат като такива, прилагането на разпоредбите на член 43а, параграф 2 и член 51а, параграф 2, не накърнява прилагането на гръцкото законодателство (Кодекс за граждански и военни пенсии) в областта на прехвърляне на осигурителни периоди от специалната схема за държавни служители в общата осигурителна схема за заети лица, чрез плащането на необходимите вноски.“
- е) в част И. ЛЮКСЕМБУРГ се добавят следните точки:
- „5. За държавен служител, който не е подчинен на люксембургското законодателство в момента на прекратяване на функциите си, базата на изчисление за предоставянето на пенсия е последната заплата на заинтересованото лице, която то е получило в момента на напускане на люксембургската държавна служба, като тази заплата е била установена по силата на действащото законодателство в момента на плащане на пенсията.
6. В случай на преминаване от законово установена схема в Люксембург към специална схема за държавни служители или лица, които се третираат като такива, в друга държава-членка, разпоредбите на люксембургското законодателство относно ретроактивното осигуряване се суспендират.
7. Валидирането на периодите от законово установената схема в Люксембург се основава единствено на периодите, завършени в Люксембург.“
- ж) в част К. АВСТРИЯ:
- i) точка 1 се заменя със следния текст:
- „1. Прилагането на регламента не води до нарушаване на разпоредбите на австрийското законодателство относно прехвърлянето на осигурителните периоди, чрез внасяне на трансферната сума, в случай на преминаване от общата схема към специалната схема за държавни служители или обратно.“
- ii) добавя се следната точка 6:
- „6. За целите на прилагането на Регламента, обезщетенията съгласно Закона относно закрилата на въоръжените сили (Heeresversorgungsgesetz—HVG), се разглеждат като обезщетения, давани в случай на трудова злополука и професионална болест.“
- з) текстът на част Л. ПОРТУГАЛИЯ се заменя от следния текст:
- „Л. ПОРТУГАЛИЯ
- Що се отнася до лицата, обхванати от специалната схема за държавни служители и лицата, които се третираат като такива, които не работят вече в португалската администрация, в момента на излизането им в пенсия или на установяване на тяхното право на пенсия, последната заплата, изплатена от тази администрация ще бъде взета предвид с цел изчисляването на пенсията.“
- и) в част М. ФИНЛАНДИЯ се добавя следната точка:
- „5. Когато дадено лице, обхванато от специална схема за държавни служители, пребивава във Финландия и:
- а) разпоредбите на дял III, глава 1, раздели 2—7 не се прилагат, и
- б) въпросното лице няма право на финландска пенсия,
- тя е дължима за стойността на обезщетенията в натура, предоставени на членовете на неговото семейство във Финландия, доколкото те са обхванати от специалната схема за държавни служители и от схемата за допълнително лично осигуряване.“
- й) В част Н. ШВЕЦИЯ се добавя следната точка:
- „5. Лице, обхванато от специална схема за държавни служители, което пребивава във Швеция:
- а) за което разпоредбите на дял III, глава 1, раздели 2—7 не се прилагат, и
- б) което няма право на шведска пенсия,
- се дължи стойността на медицинските грижи, предоставени в Швеция според прилаганите таблици за изчисляване, които по силата на шведското законодателство се прилагат за лица, които не са пребиваващи, доколкото предоставените грижи са обхванати от съответната специална схема и/или от схемата за допълнително лично осигуряване. Това се прилага и по отношение на съпруга/та и децата под 18-годишна възраст на лица, които се намират в това положение.“

## Член 2

Регламент (ЕИО) № 574/72 се изменя, както следва:

1. Уводната част на член 8, параграф 3 се заменя с:

„3. В случаите, предвидени в член 14в, буква б) и член 14е от регламента, ако въпросното лице или член на неговото семейство има право да претендира за обезщетения в натура за болест или майчинство съгласно двете въпросни законодателства, се прилагат следните правила:“

2. В член 9, параграф 3 се заменя със следния текст:

„3. Чрез дерогация от параграфи 1 и 2, в случаите, предвидени в член 14в, буква б) или член 14е от регламента, всяко право на помощи при смърт, придобито по силата на законодателството на съответните държави-членки се запазва.“

3. Добавя се член 12б:

„Член 12б

**Правила, прилагани за лица, посочени в членове 14д и 14е от регламента.**

Разпоредбите на член 12а, параграфи 1, 2, 3 и 4 се прилагат по аналогия за онези лица, които са обхванати от членове 14д и 14е от регламента. В случаи, обхванати от член 14е от регламента, институциите, посочени от компетентните власти на държавите-членки, чието законодателство е определено да се прилага, се информират взаимно.“

4. В член 15, параграф 1, буква а), последното изречение се заменя със следния текст:

„В случаите, посочени в член 14в, буква б) и член 14е от регламента, гореспоменатите институции също така отчитат, за предоставянето на обезщетения, периодите на осигуряване или на пребиваване, завършени съгласно схема за задължително осигуряване според законодателството на въпросните държави-членки, които се припокриват.“

5. Приложение I се изменя, както следва:

а) в част А. БЕЛГИЯ се добавя следното:

„3. Ministre des Pensions, Bruxelles/Minister van Pensioenen, Brussel (Министър, отговарящ за пенсиите), Брюксел.

4. Ministre de la Fonction publique/Minister van Ambtenarenzaken (Министър на държавната администрация), Брюксел.“

б) в част Б. ДАНИЯ се добавя следното:

„4. Finansministeren (Министър на финансите), Копенхаген“;

в) в част Е. ГЪРЦИЯ се добавя следното:

„6. Υπουργός Οικονομικών, Αθήνα (Министър на икономическите работи), Атина.“

г) в част З. ИТАЛИЯ се добавя следното:

„5. Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica (Министър на държавната хазна, бюджета и икономическото планиране), Рим.“

д) в част И. ЛЮКСЕМБУРГ се добавя следното:

„3. Ministère de la Fonction publique et de la réforme administrative (Министър на държавната администрация и административната реформа), Люксембург.“

е) в част К. АВСТРИЯ се добавя следното:

„3. Що се отнася до специалните схеми за държавни служители: Bundesminister für Finanzen (Федерален министър на финансите), Виена или съответната провинциална управа (Landesregierung).“

ж) В част Л. ПОРТУГАЛИЯ се добавя следното:

„5. Ministro das Finanças (Министър на финансите), Лисабон.

6. Ministro Adjunto e da Administração Interna (Държавен секретар към Вътрешната администрация), Лисабон.“

## 6. Приложение 2 се изменя, както следва:

## а) в част А. БЕЛГИЯ:

## i) добавя се следното към точка 2:

„е) инвалидност на лица, обхванати от специална схема за държавни служители:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension — Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Пенсионна служба към Министерство на финансите или службата, която управлява специалната пенсионна схема).“

## ii) добавя се следното към точка 3:

„д) специална схема за държавни служители:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension — Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Пенсионна служба към Министерство на финансите или службата, която управлява специалната пенсионна схема).“

## iii) добавя се следното към точка 4:

„е) за целия белгийски публичен сектор:

Отдел „Човешки ресурси“ на администрацията, която наема държавния служител;

ж) схема за военен персонал и полицаи:

Administration des pensions du Ministère des Finances — Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Пенсионна служба към Министерство на финансите).“

## iv) добавя се следното към точка 5:

„в) за целия белгийски публичен сектор:

Отдел „Човешки ресурси“ на администрацията, която наема държавния служител;

г) схема за военен персонал и полицаи:

Administration des pensions du Ministère des Finances — Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Пенсионна служба към Министерство на финансите).“

## v) към точка 6, буква б) се добавя следното:

„iv) за целия белгийски публичен сектор:

Отдел „Човешки ресурси“ на администрацията, която наема държавния служител;

v) схема за военен персонал и полицаи:

Administration des pensions du Ministère des Finances — Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Пенсионна служба към Министерство на финансите).“

## vi) към точка 6, буква в) се добавя следният текст:

„iii) за целия белгийски публичен сектор:

Отдел „Човешки ресурси“ на администрацията, която наема държавния служител;

iv) схема за военен персонал и полицаи:

Administration des pensions du Ministère des Finances — Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën (Пенсионна служба към Министерство на финансите).“

## vii) към точка 6 се добавя следния текст:

„г) за онези, които имат право на пенсия съгласно специална схема за държавни служители:

Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension — Administratie van Pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Пенсионна служба към Министерство на финансите или службата, която управлява специалната пенсионна схема).“

- б) част Б. ДАНИЯ се изменя, както следва:
- i) към точка 2. **Инвалидност**, се добавя:
- „в) пенсии, предоставени съгласно законодателството относно пенсиите за държавни служители: Finansministeriet, Økonomistyrelsen (Министерство на финансите, Агенция за финансово управление и административните работи), Копенхаген.“
- ii) към точка 3. **Старост и смърт (пенсии)** се добавя следното:
- „в) пенсии, предоставени съгласно законодателството относно пенсиите за държавни служители: Finansministeriet, Økonomistyrelsen (Министерство на финансите, Агенция за финансово управление и административните работи), Копенхаген.“
- в) част Г. ИСПАНИЯ се изменя, както следва:
- i) в точка 1, първият ред се заменя със следното:
- „1. **Всички схеми с изключение на схемата за морски лица и схемата за държавните служители, въоръжените сили и съдебните служители.**“
- ii) добавят се следните точки:
- „4. **Специална схема за държавни служители**
- a) Пенсии за старост и смърт (включително пенсии за сираци) и пенсии за инвалидност: Dirección General de Costes de Personal y Pensiones Públicas — Ministerio de Economía y Hacienda (Главен директорат за разходите на персонала и пенсиите за държавните служители — Министерство по икономическите въпроси и финансите).
- б) За отпускането на допълнителна помощ за тежка инвалидност и за издържано дете с увреждания: Mutuality General de Funcionarios Civiles del Estado (Обща осигурителна схема за обезщетения на държавните служители), Мадрид.
5. **Специална схема за военен персонал**
- a) Пенсии за старост и смърт (включително пенсии за сираци) и пенсии за инвалидност: Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (Генерален директорат за персонала, Министерство на отбраната), Мадрид.
- б) За признаването на пенсии за негодност за служба, обезщетения за тежка инвалидност и семейни обезщетения за издържано дете с увреждания: Instituto Social de las Fuerzas Armadas (Социален институт на въоръжените сили), Мадрид.
- в) За семейни обезщетения: Las Delegaciones Provinciales del Ministerio de Defensa (Провинциални представителства на Министерство на отбраната).
6. **За признаването на обезщетения**
- за тежка инвалидност и на обезщетения за издържане на дете с увреждания: La Mutuality General (Осигурителен фонд за съдебни общи обезщетения), Мадрид.“
- г) част Д. ФРАНЦИЯ се изменя, както следва:
- i) Към точка 3.I.A. се добавя следното:
- „д) Специална схема за държавни служители (инвалидност, старост, трудови злополуки и професионални болести):
- i) национални държавни служители: Service des pensions du ministère chargé du budget (Пенсионен отдел, Министерство, което отговаря за бюджета).
- ii) държавни служители на регионална и местна власт или на служба в болнично заведение: Caisse des dépôts et consignations (Служба по депозит и консигнация), Бордо център.“

- ii) към точка 3.П.А. се добавя следното:
- „iii) специална схема за държавни служители (инвалидност, старост, трудови злополуки и професионални болести):
- (aa) национални държавни служители: Service des pensions du ministère chargé du budget (Пенсионен отдел, Министерство, което отговаря за бюджета).
- (bb) Държавни служители на регионална и местна власт или на служба в болнично заведение: Caisse des dépôts et consignations (Служба по депозит и консигнация), център Бордо.“
- ц) част Е. ГЪРЦИЯ се изменя, както следва:
- i) към точка 2 се добавя следното:
- „iv) Пенсионирани държавни служители: Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (Служба по общо счетоводство), Атина.“
- ii) към точка 3 се добавя следното:
- „iv) Пенсионирани държавни служители: Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (Служба по общо счетоводство), Атина.“
- iii) към точка 5 се добавя следното:
- „iv) За държавни служители и лица, които се третираат като такива: Γενικό Λογιστήριο του Κράτους (Служба по общо счетоводство), Атина или осигурителният орган, в който работникът е или е бил осигурен.“
- е) към част 3. ИТАЛИЯ се добавя следното:
- „7. **Пенсии за държавни служители:** INPDAP (Istituto nazionale di previdenza per i dipendenti delle amministrazioni pubbliche) (Национален институт по благосъстоянието на държавните служители), Рим.“
- ж) в част И. ЛЮКСЕМБУРГ, към точка 2 се добавя следното:
- „д) за специалната схема в общественния сектор: компетентната пенсионна власт.“
- з) част Л. ПОРТУГАЛИЯ се изменя, както следва:
- i) Преди израза „I. **Континент**“ се добавя следното подзаглавие:
- „А. **ОБЩО:**“
- ii) добавя се следният текст:
- „Б. **ЩО СЕ ОТНАСЯ ДО СПЕЦИАЛНАТА СХЕМА ЗА ДЪРЖАВНИ СЛУЖИТЕЛИ:**
1. Болест и майчинство
- за парични обезщетения: Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Генерален секретариат или еквивалент или отделът, който, във всеки орган, отговаря за управлението и администрирането на човешките ресурси).
- за обезщетения в натура: Direcção-Geral de Protecção Social dos Funcionários e Agentes da Administração Pública (Главен директорат по социална закрила на държавни служители и друг персонал на държавна служба), Лисабон.

2. Семейни обезщетения:
- Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Генерален секретариат или еквивалент или отделът, който, във всеки орган, отговаря за управлението и администрирането на човешките ресурси).
- Или
- Caixa Geral de Aposentacões (para titulares de pensão), (Общ пенсионен фонд) (за пенсионери), Лисабон.
3. Инвалидност и старост:
- Caixa Geral de Aposentacões (Общ пенсионен фонд), Лисабон.
4. Смърт:
- Пенсия за преживяло лице:
- Caixa Geral de Aposentacões (para titulares de pensão), (Общ пенсионен фонд) (за пенсионери), Лисабон.
- помощ при смърт:
- Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Генерален секретариат или еквивалент или отделът, който, във всеки орган, отговаря за управлението и администрирането на човешките ресурси).
- Или
- Caixa Geral de Aposentacões (em caso de falecimento de titulares de pensão), (Общ пенсионен фонд) (в случай на смърт на пенсионери), Лисабон.
5. Трудови злополуки и професионални болести:
- Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que, em cada organismo, exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Генерален секретариат или еквивалент или отделът, който, във всеки орган, отговаря за управлението и администрирането на човешките ресурси).
- Или
- Caixa Geral de Aposentacões (Общ пенсионен фонд), Лисабон.“
7. Приложение 3 се изменя, както следва:
- а) част А. БЕЛГИЯ се изменя, както следва:
- i) към точка I.2 се добавя следното:
- „е) инвалидност на лица, обхванати от специална схема за държавни служители:
- Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension — Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Пенсионна служба към Министерството на финансите или службата, която управлява специалната пенсионна схема).“
- ii) към точка I.3 се добавя следното:
- „д) специална схема за държавни служители:
- Administration des pensions du Ministère des Finances ou le service qui gère le régime spécial de pension — Administratie van pensioenen van het Ministerie van Financiën of de dienst die het bijzonder stelsel beheert (Пенсионна служба към Министерството на финансите или службата, която управлява специалната пенсионна схема).“
- б) в част И. ЛЮКСЕМБУРГ, към точка 2 се добавя следното:
- „д) за специалните схеми в общественния сектор:
- Компетентната пенсионна власт.“

## 8. Приложение 4 се изменя, както следва:

## а) в част Б. ДАНИЯ се добавя точка:

„2а. Пенсии, предоставени съгласно законодателството относно пенсиите за държавни служители:

Finansministeriet, Økonomistyrelsen (Министерство на финансите, Агенция за финансово управление и административни въпроси), Копенхаген.“

## б) част Г. ИСПАНИЯ се изменя, както следва:

## i) в точка 1 дясната колона се заменя със следния текст:

„1. За всички схеми, които са част от схемата за социално осигуряване, с изключение на схемата за морски лица, схемата за държавните служители, въоръжените сили и съдебните служители и за всички осигурителни рискове, с изключение на безработица.“

## ii) добавят се следните точки:

## „5. Специална схема за държавни служители:

а) Пенсии за старост и смърт (включително пенсии за сираци) и пенсии за инвалидност:

Dirección General de Costes de Personal y Pensiones Públicas — Ministerio de Economía y Hacienda (Главен директорат за разходите на персонала и пенсиите за държавните служители — Министерство по икономическите въпроси и финансите).

б) За отпускането на допълнителна помощ за тежка инвалидност и за издържано дете с увреждания:

Mutualidad General de Funcionarios Civiles del Estado (Обща осигурителна схема за обезщетения на държавните служители), Мадрид.

## 6. Специална схема за военния персонал:

а) Пенсии за старост и смърт (включително пенсии за сираци) и пенсии за инвалидност:

Dirección General de Personal, Ministerio de Defensa (Генерален директорат за персонала, Министерство на отбраната), Мадрид.

б) За признаването на пенсии за негодност за служба, обезщетения за тежка инвалидност и семейни обезщетения за издържано дете с увреждания:

Instituto Social de las Fuerzas Armadas (Социален институт на въоръжените сили), Мадрид.

в) За семейни обезщетения:

Las Delegaciones Provinciales del Ministerio de Defensa (Провинциални представителства на Министерство на отбраната).

## 7. Специална схема за съдебни служители:

За признаването на обезщетения за тежка инвалидност и на обезщетения за издържане на дете с увреждания:

La Mutualidad General (Осигурителен фонд за съдебни общи обезщетения), Мадрид.“

## в) в част Е. ГЪРЦИЯ се добавя следната точка:

„4. За пенсионираните държавни служители:

Γενικό Λογιστήριο του Κράτους, Αθήνα (Служба по общо счетоводство), Атина.“

## г) в част И. ЛЮКСЕМБУРГ, към раздел I, точка 2, се добавя следната буква:

„д) за специалните схеми в общественния сектор:

Компетентната пенсионна власт.“

## 9. Приложение 10 се изменя, както следва:

## а) в част А. БЕЛГИЯ се добавят следните точки:

„3б. За прилагането на членове 14д и 14е от регламента и на член 12б от регламента за прилагане:

Ministère des Affaires Sociales — Ministerie van Sociale Zaken (Министерство по социалните въпроси).

4а. За прилагането на член 17 от регламента, когато дадена специална схема за държавни служители е включена:

Ministère des Affaires Sociales — Ministerie van Sociale Zaken (Министерство по социалните въпроси), заедно с институция, компетентна за съответната специална схема за държавни служители.“

б) част Г. ИСПАНИЯ се изменя, както следва:

i) в точка 3, текста от дясната колона се заменя от следния текст:

„3. За прилагането на член 38, параграф 1, член 70, параграф 1, член 85, параграф 2 и член 86, параграф 2 от регламента за прилагане, освен що се отнася до морските лица и за последните два от цитираните по-горе членове, освен по отношение на лица, обхванати от специалната схема за служителите на въоръжените сили:“

ii) добавя се следната точка:

„7. За целите на прилагане на член 85, параграф 2 и на член 86, параграф 2 от Регламента за прилагане, що се отнася до семейните обезщетения за лица в специална схема за военен персонал:

La Dirección General de Personal del Ministerio de Defensa (Главна дирекция за персонала, Министерство на отбраната).“

в) в част И. ЛЮКСЕМБУРГ, към точка 7, буква а) се добавя следното:

„v) за специалните схеми в обществения сектор:

компетентната пенсионна власт.“

г) в част К. АВСТРИЯ, точка 1 се заменя от следния текст:

„1. За целите на прилагане на член 14, параграф 1, буква б), член 14а, параграф 1, буква б) и член 17 от регламента:

Bundesminister für Arbeit, Gesundheit und Soziales (Федерален министър на труда, здравеопазването и социалните въпроси), в съгласие с Bundesminister für Umwelt, Jugend und Familie (Федерален министър на околната среда, младежта и семейството); когато са засегнати специални схеми за държавни служители, трябва да е налице съгласието също така и на съответния работодател от съответния обществен сектор.“

д) част Л. ПОРТУГАЛИЯ се изменя, както следва:

i) преди „**I. Континент**“ се включва следното подзаглавие:

„А. ОБЩО:“

ii) добавя се следният текст:

„Б. ЩО СЕ ОТНАСЯ ДО СПЕЦИАЛНАТА СХЕМА ЗА ДЪРЖАВНИ СЛУЖИТЕЛИ

1. За целите на прилагане на член 17 от регламента:

Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Отдел за връзки в областта на международното социално осигуряване), Лисабон.

2. За целите на прилагане на член 11, параграф 1 и член 11а от регламента за прилагане:

Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos no organismo a que está vinculado o funcionário destacado (Генерален секретариат или еквивалент или отделът, който, във всеки орган, отговаря за управлението и администрирането на човешките ресурси при органа, към който командированият държавен служител е прикрепен).

3. За целите на прилагане на член 12а от Регламента за прилагане:

Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos no organismo a que está vinculado o funcionário destacado (Генерален секретариат или еквивалент или отделът, който, във всеки орган, отговаря за управлението и администрирането на човешките ресурси при органа, към който командированият държавен служител е прикрепен).

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 4.  | За целите на прилагане на член 13, параграфи 2 и 3 от регламента за прилагане:  | Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Отдел за връзки в областта на международното социално осигуряване), Лисабон.  |
| 5.  | За целите на прилагане на член 14, параграф 3 от регламента за прилагане:   | Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos no organismo a que está vinculado o funcionário destacado (Генерален секретариат или еквивалент или отделът, който, във всеки орган, отговаря за управлението и администрирането на човешките ресурси при органа, към който командированият държавен служител е прикрепен). |
| 6.  | За целите на прилагане на член 28, параграф 1, член 29, параграфи 2 и 5, член 30, параграфи 1 и 3 и член 31, параграф 1 (второ изречение) от регламента за прилагане (що се отнася до издаването на сертификати):   | Direcção-Geral de Protecção Social dos Funcionários e Agentes da Administração Pública (ADSE) (Главен директорат за социална закрила на държавни служители и друг персонал на държавна служба), Лисабон.   |
| 7.  | За целите на прилагане на член 25, параграф 2, член 38, параграф 1, член 70, параграф 1 и член 86, параграф 2 от регламента за прилагане:   | Autoridade administrativa do lugar de residência dos familiares (Административна власт по мястото на пребиваване на членовете на семейството).   |
| 8.  | За целите на прилагане на член 17, параграфи 6 и 7, член 18, параграфи 3 и 6, член 20, член 21, параграф 1, член 22, член 31, параграф 1 (първо изречение) и член 34, параграфи 1 и 2 (първа алинея) от регламента за прилагане (що се отнася до институцията по мястото на пребиваване или до институцията по мястото на местоживееене, в зависимост от случая): | Administração Regional de Saúde do lugar de residência ou de estada do interessado (Регионална служба по здравеопазване по мястото на пребиваване или по мястото на местоживееене на заинтересованото лице).   |
| 9.  | За целите на прилагане на член 85, параграф 2 от регламента за прилагане:   | Secretaria-Geral ou equivalente ou o departamento do último organismo a que o interessado esteve vinculado, que exerça as funções de gestão e administração dos recursos humanos (Генерален секретариат или еквивалент или отделът на последния орган, към който заинтересованото лице е било прикрепено, който отговаря за управлението и администрирането на човешките ресурси).                 |
| 10. | За целите на прилагане на член 102, параграф 2 от регламента за прилагане:  | Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social (Отдел за връзки в областта на международното социално осигуряване), Лисабон.“   |

### Член 3

Настоящият регламент влиза в сила на 25 октомври 1998 г.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Люксембург на 29 юни 1998 година.

За Съвета  
Председател  
R. COOK